

## BERUFSTANDARDS FÜR KONFERENZDOLMETSCHER

### Simultandolmetschen

Aufgrund der hohen geistigen Beanspruchung und erforderlichen Konzentration arbeiten in einer Dolmetscherkabine immer mindestens zwei professionelle Simultandolmetscher, die sich in regelmäßigen Abständen abwechseln.

Ausnahmsweise kann bei Veranstaltungen von einer Dauer von bis zu einer Stunde ein professioneller Simultandolmetscher eingesetzt werden.

Den Dolmetschern müssen zur Vorbereitung vorab die entsprechenden Reden und Vorträge zugestellt werden, besonders wenn die Redner ihre Vorträge zu verlesen gedenken.

Die Dolmetscherkabine muss so im Saal positioniert sein, dass die Dolmetscher direkten Blickkontakt zu den Rednern und der Projektionsleinwand haben.

### Konsekutivdolmetschen

Beim Konsekutivdolmetschen hängt die Anzahl der nötigen Dolmetscher von der Art und Dauer einer Veranstaltung und der jeweiligen Arbeitsbelastung für den/die Dolmetscher ab:

- Wenn bei einem Seminar, Workshop oder einer Vortragsveranstaltung gedolmetscht wird, ist wegen der hohen mentalen und körperlichen Belastung immer ein Team von zwei professionellen Dolmetschern erforderlich, die sich abwechseln.
- Wenn bei einer Begegnung mit einer kleinen Teilnehmerzahl bis zu einer Dauer von drei Stunden gedolmetscht wird, kann der Einsatz eines professionellen Dolmetschers ausreichen. Überschreitet die Dauer der Veranstaltung jedoch drei Stunden, sind zwei Dolmetscher nötig.
- Wenn bei einer Expertenmission oder Studienfahrt mit ganztägigem Einsatz bei Sitzungen und Präsentationen gedolmetscht wird, sind immer zwei professionelle Dolmetscher einzusetzen, die sich gegenseitig abwechseln.

- Handelt es sich um eine ganztägige Veranstaltung (sechs Stunden, ausschließlich der Mittagspause, also etwa 3 Stunden am Vormittag und drei Stunden am Nachmittag), sind zwei professionelle Konferenzdolmetscher einzusetzen.

#### Flüsterdolmetschen (Chuchotage)

Diese Art des Dolmetschens kommt nur bei sehr kurzen Veranstaltungen oder Teilen einer Veranstaltung für einen oder zwei Zuhörer zur Anwendung. Wegen der erschwerten Arbeitsbedingungen und des hohen Geräuschpegels, der die übrigen Teilnehmer stört, eignet sich das Flüsterdolmetschen nicht für längere oder ganztägige Vortragsveranstaltungen oder Workshops und ähnliche Tagungen. Die Anzahl der Dolmetscher hängt von der Situation ab, doch für Aufträge, die länger als eine Stunde dauern, sind zwei Dolmetscher einzusetzen.

*Nur eine den Berufsstandards für Konferenzdolmetscher entsprechende Leistung garantiert, dass die Botschaft, die der Redner seinem Publikum übermitteln will, richtig und umfassend übertragen wird.*

*Der Einsatz von professionellen Konferenzdolmetschern und deren Vorbereitung sind die Grundvoraussetzungen für gute Qualität und damit auch für den Erfolg einer Veranstaltung oder Konferenz.*